

**No. 27992**

---

**SWEDEN  
and  
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement on social security (with administrative arrangement). Signed at Stockholm on 27 May 1985**

*Authentic texts: Swedish and English.*

*Registered by Sweden on 25 March 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Stockholm le 27 mai 1985**

*Textes authentiques : suédois et anglais.*

*Enregistrée par la Suède le 25 mars 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## KONVENTION MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH AMERIKAS FÖRENTA STATER OM SOCIAL TRYGGHET

Konungariket Sveriges regering och Amerikas Förenade Staters regering som önskar reglera de båda staternas förhållanden på den sociala trygghetens område, har kommit överens om följande bestämmelser:

### AVDELNING I

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

I denna konvention avses med uttrycken

1. "territorium"

med avseende på Förenade Staterna, delstaterna, distriktet Columbia, samväldet Puerto Rico, Jungfruöarna, Guam och amerikanska Samoa, och

med avseende på Sverige, Konungariket Sveriges territorium;

2. "medborgare"

med avseende på Förenade Staterna, en medborgare i Förenade Staterna enligt definitionen i paragraf 101 av 1952 års immigrations- och medborgarskapslag med senare ändringar och

med avseende på Sverige, en person med svenskt medborgarskap;

3. "lagstiftning"

lagar, förordningar och administrativa föreskrifter rörande de i artikel 2 angivna sociala trygghetssystemen;

4. "behörig myndighet"

med avseende på Förenade Staterna, hälso- och socialministern, och

med avseende på Sverige, regeringen eller den myndighet regeringen förordnar;

5. "försäkringsorgan"

med avseende på Förenade Staterna, socialförsäkringsadministrationen, och

med avseende på Sverige;

varje organ eller myndighet som svarar för tillämpningen av den i artikel 2, 1 b) angivna lagstiftningen;

6. "försäkringsperiod"

en avgiftsperiod, period med inkomster av anställning eller självständig förvärvsverksamhet eller varje liknande period som betraktas som en försäkringsperiod enligt den lagstiftning under vilken den fullgjorts;

7. "förmån" eller "pension"

varje pension eller annan förmån som enligt lagstiftningen i en fördragslutande stat utges på grund av ålderdom, till beroende personer eller efterlevande eller på grund av invaliditet.

##### Artikel 2

1. Denna konvention är tillämplig på följande lagstiftning om förmåner och avgifter:

a. med avseende på Förenade Staterna, lagstiftningen om federala system för ålders-, efterlevande- och invalidpension:

(i) avdelning II i socialförsäkringslagen och därtill hörande föreskrifter med undantag av paragraferna 226, 226 A och 228 i nämnda avdelning och därtill hörande föreskrifter,

(ii) kapitel 2 och kapitel 21 i 1954 års lag om inländsk beskattning och föreskrifter till dessa kapitel;

b. med avseende på Sverige, lagstiftningen om

(i) folkpension,

(ii) tilläggspension;

varvid dock gäller att konventionen icke berör rätt till förmåner eller skyldighet att betala avgifter inom andra grenar av social trygghet än de ovan nämnda.

2. I den mån ej annat föreskrivs i konventionen skall uttrycket lagstiftning i första stycket inte omfatta avtal eller andra internationella överenskommelser mellan en fördragslutande stat och en tredje stat och inte heller lagstiftning eller föreskrifter för genomförandet av sådana överenskommelser.

### Artikel 3

I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention är konventionen tillämplig på

a) medborgare i de fördragsslutande staterna,

b) flyktingar och statslösa personer som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention samt konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning.

c) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i en fördragsslutande stat, från en flykting eller från en statslös person och

d) de som är medborgare i annan stat än fördragsslutande stat och som inte ingår bland de personer som anges i c) i denna artikel.

### Artikel 4

I artikel 3 a), b) eller c) nämnda personer, som är bosatta inom en fördragsslutande stats territorium, skall vid tillämpningen av denna stats lagstiftning likställas med statens egna medborgare, i den mån ej annat föreskrivs i denna konvention.

### Artikel 5

I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall bestämmelser i en fördragsslutande stats lagstiftning, enligt vilka rätt till eller utbetalning av förmåner är beroende av bosättning eller vistelse inom denna stats territorium, inte tillämpas på i artikel 3 a), b) eller c) angivna personer som är bosatta inom den andra fördragsslutande statens territorium.

### Artikel 6

I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall förmåner som utges enligt lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna utges till medborgare i den andra fördragsslutande staten, som är bosatta inom en tredje stats territorium, på samma villkor och i samma utsträckning som till den första statens medborgare som är bosatta i denna tredje stat.

## AVDELNING II

### Tillämplig lagstiftning om försäkringstillhörighet

#### Artikel 7

1. I den mån ej annat föreskrivs i denna konvention skall en person, som är sysselsatt inom en fördragsslutande stats territorium, i fråga om denna sysselsättning omfattas av lagstiftningen endast i nämnda stat.

2. Om en person i tjänst hos en arbetsgivare, som bedriver verksamhet inom en fördragsslutande stats territorium, av denne arbetsgivare utsänds till den andra fördragsslutande staten för en period som inte förväntas överstiga 60 månader, skall han omfattas av lagstiftningen endast i den förra fördragsslutande staten som om han fortfarande var sysselsatt inom dess territorium. En person som utsänds av en arbetsgivare inom en fördragsslutande stats territorium till den andra fördragsslutande stats territorium och som enligt bestämmelserna i föregående mening omfattas av lagstiftningen i förstnämnda stat skall vid tillämpning av svensk pensionslagstiftning anses bosatt i den staten. Medföljande make och barn skall även anses bosatt i förstnämnda stat vid tillämpning av svensk pensionslagstiftning så länge de inte har anställning som faller under den andra statens lagstiftning.

#### Artikel 8

En person, som i annat fall skulle omfattas av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna med avseende på självständig förvärvsverksamhet utförd i endera staten och som är bosatt i en fördragsslutande stat, skall omfattas av lagstiftningen endast i den stat där han är bosatt.

#### Artikel 9

1. Om en person är anställd som befäl eller medlem i besättningen på ett fartyg, som för en fördragsslutande stats flagga, och omfattas av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna, skall han vara underkastad lagstiftningen endast i den stat, vars flagga

fartyget för. Vid tillämpning av den föregående meningens förstås med fartyg som för Förenta Staternas flagga ett fartyg som anses som amerikanskt enligt Förenta Staternas lagstiftning.

2. En person som i annat fall skulle ha omfattats av lagstiftningen i båda de fördragsslutande staterna med avseende på anställning som befäl eller besättningsmedlem på ett flygplan skall, vad avser denna anställning, endast omfattas av svensk lagstiftning om han är bosatt inom Sveriges territorium och endast av Förenta Staternas lagstiftning om han är bosatt inom Förenta Staternas territorium.

#### Artikel 10

1. Bestämmelserna i Wienkonventionen den 18 april 1961 om diplomatiska förbindelser och i Wienkonventionen den 24 april 1963 om konsulara förbindelser berörs inte av denna konvention.

2. Medborgare i en av de fördragsslutande staterna, som är anställda av denna stat inom den andra fördragsslutande statens territorium, men vilka inte är undantagna från den sistnämnda statens lagstiftning på grund av de i första stycket nämnda Wienkonventionerna, skall omfattas av lagstiftningen endast i den förstnämnda staten. Med anställning hos Förenta Staterna avses anställning hos Förenta Staternas regering eller hos ett självständigt regeringsorgan.

#### Artikel 11

1. De behöriga myndigheterna i de båda fördragsslutande staterna kan komma överens om undantag från bestämmelserna i artiklarna 7, 8, 9 och 10 med avseende på enskilda personer eller persongrupper, dock att de berörda personerna skall omfattas av lagstiftningen i en av de fördragsslutande staterna.

2. När en person, som enligt denna konvention omfattas av lagstiftningen i en fördragsslutande stat, även omfattas av lagstiftningen i den andra fördragsslutande staten eller i en tredje stat enligt bestämmelser i en konvention mellan en fördragsslutande stat och en tredje stat, kan de behöriga myndigheterna i de två fördragsslutande staterna

komma överens om att undanta personen i fråga från tillämpningen av Del II av denna konvention.

### AVDELNING III

#### Bestämmelser om förmåner

#### KAPITEL I

#### Bestämmelser tillämpliga på Förenta Staterna

##### Artikel 12

1. Om en person har fullgjort en försäkringsperiod av minst sex kvartal enligt Förenta Staternas lagstiftning, men inte har fullgjort tillräckligt antal försäkringskvartal för att uppfylla villkoren för rätt till förmåner enligt Förenta Staternas lagstiftning, skall försäkringsorganet i Förenta Staterna för att fastställa rätten till förmåner enligt denna artikel medräkna försäkringsperioder fullgjorda enligt den svenska lagstiftningen om försäkring för tilläggspension i den mån de inte sammanfaller med försäkringsperioder som redan tillgodoräknats enligt Förenta Staternas lagstiftning.

2. Vid bestämmandet av rätten till förmån enligt första stycket i denna artikel skall försäkringsorganet i Förenta Staterna tillgodoräkna personen en försäkringsperiod av fyra kvartal för varje år med pensionspoäng som intygats av försäkringsorganet i Sverige. Någon försäkringsperiod skall dock inte tillgodoräknas för kalenderkvartal som redan tillgodoräknats som försäkringskvartal enligt Förenta Staternas lagstiftning. Sammanlagda antalet försäkringskvartal som tillgodoräknas för ett år får icke överstiga fyra.

3. Om rätt till en förmån enligt Förenta Staternas lagstiftning föreligger enligt bestämmelserna i första stycket, skall försäkringsorganet i Förenta Staterna beräkna ett grundbelopp pro rata enligt Förenta Staternas lagstiftning beräknat på a) de genomsnittsinkomster som tillgodoräknats utslutande enligt Förenta Staternas lagstiftning och b) förhållandet mellan längden av de försäkringsperioder som tillgodoräknats enligt Förenta Staternas lagstiftning och längden av en försäkringstid för hela livet bestämd enligt

Förenta Staternas lagstiftning. De förmåner som utges enligt Förenta Staternas lagstiftning skall grundas på detta grundbelopp pro rata.

4. Rätten till en förmån från Förenta Staterna på grundval av bestämmelserna i första stycket skall upphöra när enligt Förenta Staternas lagstiftning försäkringsperioder förvärvat som är tillräckliga för rätt till lika stor eller större förmån utan återopande av bestämmelserna i första stycket.

5. Förenta Staterna skall tillämpa artiklarna 4, 5 och 6 av denna konvention på ett sätt som överensstämmer med paragraf 233 (c) 4 i Förenta Staternas socialförsäkringslag.

## KAPITEL II

### Bestämmelser tillämpliga på Sverige

#### Artikel 13

1. Medborgare i Förenta Staterna såväl som i artikel 3 b) och c) angivna personer som icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension skall, vare sig de är bosatta i Sverige eller ej, ha rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare.

2. Handikappersättning som inte utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappat barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket förutsatt att de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda stycke gäller i tillämpliga delar.

3. Om en i artikel 3 a), b) eller c) angiven person inte har fullgjort erforderliga försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt Förenta Staternas lagstiftning medräknas, i den mån de inte sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

4. Om försäkringsperioder fullgjorts både enligt svensk lagstiftning om försäkring för tilläggspension och enligt Förenta Staternas lagstiftning, skall dessa perioder, i den mån

de inte sammanfaller, läggas samman, om så erfordras för att öppna rätt till tilläggspension.

5. Vid beräkning av tilläggspensionens belopp skall endast försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning medräknas.

6. Vid tillämpning av tredje och fjärde styckena i denna artikel skall en försäkringsperiod av fyra kvartal enligt Förenta Staternas lagstiftning jämföras med ett kalenderår för vilket pensionspoäng har tillgodoräknats enligt svensk lagstiftning.

7. Artikel 4 i konventionen skall inte medföra utvidgad tillämpning av övergångsbestämmelserna i svensk lagstiftning om

a) rätten till folkpension för utom Sverige bosatta svenska medborgare födda före 1930 och

b) beräkningen av tilläggspension för svenska medborgare födda före 1924.

8. Den svenska lagstiftningens bestämmelser om rätt till folkpension för utom Sverige bosatta svenska medborgare berörs inte av artikel 5 i konventionen.

## AVDELNING IV

### Övriga bestämmelser

#### Artikel 14

1. De behöriga myndigheterna skall vidtaga nödiga administrativa åtgärder för tillämpningen av denna konvention.

2. Förbindelseorgan för genomförandet av konventionen är:

a) för Förenta Staterna, socialförsäkringsadministrationen;

b) för Sverige, riksförsäkringsverket.

#### Artikel 15

1. De fördragsslutande staternas behöriga myndigheter och försäkringsorgan skall, inom ramen för sina befogenheter, bistå varandra vid tillämpningen av konventionen. Sådant bistånd lämnas utan vederlag med de undantag om vilka enighet nås i en tillämpningsöverenskommelse.

2. Skriftväxling mellan de behöriga myndigheterna och försäkringsorganen, medde-

landen från enskilda personer och ansökningar eller andra handlingar kan avfattas på engelska eller svenska.

#### Artikel 16

De behöriga myndigheterna skall snarast möjligt underrätta varandra om sådana ändringar i den i artikel 2 angivna lagstiftningen som kan beröra tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 17

De behöriga myndigheterna skall hålla varandra underrättade om de åtgärder som vidtas för tillämpningen av konventionen.

#### Artikel 18

I en fördragsslutande stat medgiven befrielse från avgifter eller kostnader, inbegripet stempel-, notariats- och registreringsavgifter, för intyg och andra handlingar som skall ingivas till myndigheter eller försäkringsorgan i denna stat skall gälla även för handlingar som vid tillämpningen av konventionen skall ingivas till myndigheter och försäkringsorgan i den andra staten. Handlingar som skall företas i ärenden enligt denna konvention behöver inte legaliseras genom diplomatisk eller konsular myndighet.

#### Artikel 19

En ansökan, besvärinlägga eller annan handling, som enligt en fördragsslutande stats lagstiftning skall inges till ett försäkringsorgan i denna stat inom viss tid, skall anses ha inkommit i rätt tid, om den inom fastställd tid ingivits till ett försäkringsorgan i den andra staten. I sådant fall skall det försäkringsorgan, till vilket handlingen ingivits, anteckna dagen för mottagandet på handlingen och utan dröjsmål vidarebefordra den till förbindelseorganet i den andra staten.

#### Artikel 20

1. En skriftlig ansökan om förmåner som ingivits till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat skall skydda sökandens rättigheter enligt den andra fördragsslutande stats lagstiftning, om

a) sökanden begär att ansökan skall betraktas som ansökan enligt den andra stats lagstiftning eller

b) sökanden, vid tiden för ansökningen lämnar upplysningar som visar att den person, på vars förhållanden anspråket grundar sig, har fullgjort försäkringsperioder enligt den andra stats lagstiftning förutsatt att sökanden inte särskilt begär att ansökan inte skall betraktas på detta sätt.

2. Sökanden kan begära att en ansökan som ingivits till ett försäkringsorgan i en fördragsslutande stat får verkan från en annan dag i den andra fördragsslutande staten, inom gränserna för och i överensstämmelse med lagstiftningen i denna andra stat.

#### Artikel 21

1. Utbetalningar enligt konventionen får göras i den utbetalande stats valuta.

2. Om valutarestriktioner införs i någon av de fördragsslutande staterna, skall de båda staternas regeringar omedelbart besluta om erforderliga åtgärder för att säkerställa överföring av belopp som någon av staterna har att utbetala enligt bestämmelserna i konventionen.

#### Artikel 22

1. Tvister som uppkommer vid tillämpningen av konventionen skall såvitt möjligt lösas i samförstånd av de fördragsslutande staternas behöriga myndigheter.

2. Om en sådan tvist inte har lösts inom sex månader, kan var och en av de fördragsslutande staterna hänskjuta ärendet för bindande avgörande till en skiljedomstol, vars sammansättning och förfarande de fördragsslutande staterna skall komma överens om.

#### Artikel 23

1. Denna konvention kan ändras i framtiden genom tilläggsavtal som från och med att de träder i kraft skall anses som integrerade delar av konventionen. Sådana tilläggsavtal kan ges retroaktiv verkan om så anges.

2. Den behöriga myndigheten i endera staten kan kalla till möte för övervägande av tilläggsavtal.

## AVDELNING V

## Övergångs- och slutbestämmelser

*Artikel 24*

1. Denna konvention skall tillämpas på handlingar som inträffat före dess ikraftträdande, i den mån de är av betydelse för rättigheter enligt den i artikel 2 angivna lagstiftningen. Konventionen grundar likväl ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före ikraftträdandet, och engångsbelopp vid dödsfall skall inte utbetalas om dödsfallet inträffade före ikraftträdandet. Försäkringsperioder som fullgjorts före konventionens ikraftträdande skall beaktas vid bestämmandet av rätt till förmåner enligt konventionen.

2. Bestämmelserna i konventionens avdelning III är tillämpliga endast på en ansökan om förmåner som ingivits tidigast dagen för ikraftträdandet. Om inget slutgiltigt beslut har fattats med anledning av en ansökan som ingivits före dagen för konventionens ikraftträdande, skall ansökan anses ha ingivits nämnda dag.

3. Beslut fattade före konventionens ikraftträdande skall icke beröra rättigheter som uppstår enligt konventionen. Konventionens ikraftträdande skall inte medföra att en kontantförmåns belopp sätts ned.

4. Bestämmelser i svensk lagstiftning som begränsar rätten till förmåner för forfluten tid skall icke tillämpas på en rätt som uppkommer till följd av konventionens ikraftträdande, förutsatt att den som gör anspråk på förmånerna ansöker om dessa inom ett år

från dagen efter konventionens ikraftträdande.

5. Sysselsättningsperioder som anges i artikel 7 andra stycket skall räknas tidigast från den dag som denna konvention träder i kraft.

*Artikel 25*

1. Denna konvention kan sägas upp av vardera av de fördragsslutande staterna. Om konventionen sägs upp, skall den förbli i kraft till utgången av kalenderåret efter det år, under vilket den ena staten skriftligen delgav den andra staten uppsägningen.

2. Upphör konventionen genom uppsägning, skall dess bestämmelser äga fortsatt tillämpning på förmåner som redan har beviljats. Genom särskild överenskommelse avgör de fördragsslutande staterna hur det skall förfaras med rättigheter under förvärvande.

*Artikel 26*

Konventionen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad, under vilken vardera regeringen från den andra regeringen mottagit skriftlig underrättelse om att alla lagstadgade och författningssenliga åtgärder för konventionens ikraftträdande har fullgjorts.

Till bevis härom har de fördragsslutande staternas ombud, vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde den 27 maj 1985 i Stockholm i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Amerikas Förenta Staters regering:

FRANKLIN S. FORSBERG

## Tillämpningsöverenskommelse till konventionen mellan Konungariket Sverige och Amerikas Förenta Stater om social trygghet

Konungariket Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering har i enlighet med artikel 14 första stycket i konventionen av denna dag mellan Konungariket Sverige och Amerikas Förenta Stater om social trygghet, nedan benämnd "konventionen", kommit överens om följande:

### KAPITEL 1

#### Allmänna bestämmelser

##### Artikel 1

I denna tillämpningsöverenskommelse används uttryck skall ha samma innebörd som i konventionen.

##### Artikel 2

De i konventionens artikel 14 andra stycket angivna förbindelseorganen skall komma överens om gemensamma förfaranden och blanketter som erfordras för genomförandet av konventionen och denna tillämpningsöverenskommelse.

### KAPITEL 2

#### Bestämmelser om försäkringstillhörighet

##### Artikel 3

1. I fall som avses i konventionens artikel 7 andra stycket skall genom intyg visas att lagstiftningen i en fördragsslutande stat är tillämplig. Även i andra tillämpliga fall som avses i avdelning II i konventionen kan sådant intyg utfärdas.

2. Det i första stycket nämnda intyget skall på begäran utfärdas

- i Förenta Staterna av socialförsäkringsadministrationen
- i Sverige av riksförsäkringsverket eller av det organ som verket har bemyndigat därtill.

### KAPITEL 3

#### Bestämmelser om förmåner

##### Artikel 4

1. Det försäkringsorgan i en fördragsslutande stat, till vilket en ansökan om förmåner först inges i enlighet med artikel 20 i konventionen, skall utan dröjsmål underrätta den andra fördragsslutande statens försäkringsorgan härom, varvid för detta ändamål uppräta blanketter används. Försäkringsorganet skall även översända handlingar och andra tillgängliga uppgifter som kan erfordras för att försäkringsorganet i den andra staten skall kunna fastställa sökandens rätt till förmåner enligt bestämmelserna i konventionens avdelning III. Avser ansökan förmåner vid invaliditet, skall försäkringsorganet särskilt översända alla läkarutlåtanden om sökandens invaliditet som det förfogar över och som har betydelse för ärendet.

2. Det försäkringsorgan i en fördragsslutande stat som tar emot en ansökan som ingivits till ett försäkringsorgan i den andra fördragsslutande staten skall utan dröjsmål förse försäkringsorganet i den andra staten med sådana utlåtanden och andra tillgängliga uppgifter som detta kan behöva för att slutbehandla ärendet.

3. Det försäkringsorgan i fördragsslutande stat, till vilket en ansökan om förmåner ingivits, skall styrka riktigheten av de uppgifter som lämnas om sökanden och hans familjemedlemmar. Förbindelseorganen skall komma överens om vilka slag av uppgifter som skall styrkas.

##### Artikel 5

Vid tillämpningen av artikel 12 i konventionen skall det svenska försäkringsorganet underrätta Förenta Staternas försäkringsorgan om de år, för vilka en person tillgodoräknats pensionspoäng enligt svensk lagstiftning.



### Artikel 6

Vid tillämpning av artikel 13 i konventionen skall försäkringsorganet i Förenta Staterna när så erfordras underrätta det svenska försäkringsorganet om de försäkringsperioder som en person fullgjort enligt Förenta Staternas lagstiftning.

## KAPITEL 4

### Övriga bestämmelser

#### Artikel 7

På det sätt varom närmare överenskommelse träffas med stöd av artikel 2 i denna tillämpningsöverenskommelse skall försäkringsorganet i en fördragslutande stat på begäran av försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten tillhandahålla tillgängliga uppgifter om varje angiven enskild persons anspråk som erfordras för tillämpning av konventionen eller den i konventionens artikel 2 första stycket angivna lagstiftningen.

#### Artikel 8

Kopior av handlingar som av försäkringsorganet i en fördragslutande stat intygas vara sanna och riktiga kopior skall försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten utan ytterligare bestyrkande godta som sanna och riktiga kopior. Försäkringsorganet i var och en av de fördragslutande staterna avgör vid tillämpning av sin lagstiftning slutligt bevisvärdet av handlingar som underställts organet, oberoende av varifrån de kommer.

#### Artikel 9

De två fördragslutande staternas förbindelseorgan skall på sätt varom överenskommelse skall träffas, för varje kalenderår utväxla statistik över det antal intyg som utfärdats enligt artikel 3 i denna tillämpningsöverenskommelse och de utbetalningar som enligt konventionen gjorts till förmånstagare. Uppgifterna skall för varje förmånsslag omfatta antalet förmånstagare och totala förmånsbeloppet.

### Artikel 10

1. Begärs administrativt bistånd enligt artikel 15 i konventionen skall de försäkringsorgan som lämnar biståndet ersättas för andra utgifter än normala personal- och driftkostnader.

2. Begär försäkringsorganet i en fördragslutande stat att en sökande till förmån eller förmånstagare skall genomgå läkarundersökning, skall sådan undersökning, om försäkringsorganet så begär, ombesörjas av försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten, där sökanden eller förmånstagaren vistas, i överensstämmelse med de regler som gäller för det försäkringsorgan som ombesörjer undersökningen och på bekostnad av det försäkringsorgan som begär undersökningen.

3. Försäkringsorganet i endera fördragslutande staten skall på begäran, utan kostnad för försäkringsorganet i den andra fördragslutande staten, tillhandahålla alla medicinska uppgifter och handlingar som det förfogar över och som är av betydelse vid bedömning av sökandens eller förmånstagarens arbetsoförmåga.

4. Belopp som skall ersättas enligt första och andra styckena skall gottgöras så snart detaljerade uppgifter om utgifterna framlagts.

### Artikel 11

I fall då konventionen eller tillämpningsöverenskommelsen föreskriver att meddelanden lämnas mellan försäkringsorgan i de fördragslutande staterna, kan försäkringsorganen lämna sådana meddelanden antingen direkt eller genom förbindelseorganen.

### Artikel 12

Såvida inte annat är medgivet enligt den allmänna lagstiftningen i en fördragslutande stat skall uppgifter om en enskild person, som i överensstämmelse med konventionen vidarebefordras till denna stat av den andra fördragslutande staten, användas uteslutande för tillämpning av konventionen. Uppgifter av detta slag som en fördragslutande stat har mottagit skall behandlas i enlighet

med den nationella lagstiftningen i nämnda stat som skydd för uppgifter av privat och konfidentiell natur.

Som skedde i Stockholm den 27 maj 1985 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

*Artikel 13*

Denna tillämpningsöverenskommelse skall träda i kraft samma dag som konventionen träder i kraft och skall gälla under samma tid.

För Konungariket Sveriges regering:

STEN ANDERSSON

För Amerikas Förenta Staters regering:

FRANKLIN S. FORSBERG

---

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United States of America being desirous of regulating the relationship between their two countries in the field of Social Security, have agreed to the following provisions:

### PART I

#### GENERAL PROVISIONS

##### *Article 1*

For the purpose of this Agreement:

1. "Territory" means, as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam and American Samoa; and as regards Sweden, the territory of the Kingdom of Sweden;
2. "National" means, as regards the United States, a national of the United States as defined in Section 101, Immigration and Nationality Act of 1952, as amended; and as regards Sweden, a person of Swedish nationality;
3. "Laws" means the laws and regulations concerning the systems of social security specified in Article 2;
4. "Competent Authority" means, as regards the United States, the Secretary of Health and Human Services; and as regards Sweden, the Government or the Authority nominated by the Government;
5. "Agency" means, as regards the United States, the Social Security Administration; and as regards Sweden, any agency or authority responsible for implementing the laws specified in Article 2, paragraph 1 (b);
6. "Period of coverage" means a period of contributions, a period of earnings from employment or self-employment, or any similar period recognized as a period of coverage, according to the laws under which it was completed; and
7. "Benefit" or "Pension" means any old-age, dependent, survivor or disability pension or benefit provided for in the laws of either Contracting State.

##### *Article 2*

1. For the purpose of this Agreement, the applicable laws concerning benefits and contributions are:
  - a) As regards the United States, the laws governing the Federal old-age, survivors, and disability insurance program:
  - (i) Title II of the Social Security Act and regulations pertaining thereto, except sections 226, 226 A and 228 of that title and regulations pertaining to those sections,

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1987, i.e., the first day of the third month following the date of receipt of the last of the notifications (of 7 and 9 October 1986) by which the Parties had informed each other of the completion of all statutory and constitutional requirements, in accordance with article 26.

(ii) Chapter 2 and Chapter 21 of the Internal Revenue Code of 1954 and regulations pertaining to those chapters;

*b)* As regards Sweden, the laws governing

(i) Basic pension,

(ii) Supplementary pension;

provided, however, that this Agreement shall not affect coverage or the liability to pay contributions under branches of social security other than those referred to in this sub-paragraph.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include treaties or other international agreements concluded between one Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

#### *Article 3*

Unless otherwise provided in this Agreement, this Agreement shall apply to:

*a)* Nationals of the Contracting States,

*b)* Refugees and stateless persons within the meaning of the Convention Relating to the Status of Refugees, dated July 28, 1951,<sup>1</sup> and the Protocol to that Convention, dated January 31, 1967<sup>2</sup> and the Convention Relating to the Status of Stateless Persons, dated September 28, 1954,<sup>3</sup>

*c)* Other persons with respect to the rights they derive from a national of either Contracting State, from a refugee or from a stateless person, and

*d)* Nationals of a State other than a Contracting State who are not included among the persons referred to in paragraph (*c*) of this Article.

#### *Article 4*

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons designated in Article 3 (*a*), (*b*), or (*c*) who reside in the territory of a Contracting State shall, in the application of the laws of that Contracting State, receive equal treatment with the nationals of that Contracting State.

#### *Article 5*

Unless otherwise provided in this Agreement, the laws of a Contracting State under which entitlement to or payment of benefits is dependent on residence or presence in the territory of that Contracting State shall not be applicable to the persons designated in Article 3 (*a*), (*b*) or (*c*) who reside in the territory of the other Contracting State.

#### *Article 6*

Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the laws of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State, who are resident in the territory of a third State, on the same terms and to the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

same extent as to the nationals of the first Contracting State resident in the territory of this third State.

## PART II

### APPLICABLE LAWS ON COVERAGE

#### *Article 7*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person employed within the territory of one of the Contracting States shall, with respect to that employment, be subject to the laws of only that Contracting State.

2. If a person in the service of an employer having a place of business in the territory of one Contracting State is sent by that employer to the territory of the other Contracting State for a period not expected to exceed 60 months, he shall be subject to the laws of only the first Contracting State as if he were still employed in the territory of the first Contracting State. A person who is sent by an employer located in the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State, and who is subject to the laws of the first State according to the provisions of the preceding sentence, shall be considered resident in the first State for purposes of Swedish laws on pensions. The spouse and children who accompany the person shall also be considered resident in the first State for purposes of Swedish laws on pensions for any period in which they are not engaged in employment subject to the laws of the other State.

#### *Article 8*

A person who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States with respect to self-employment performed in either Contracting State and who is a resident of one Contracting State shall be subject to the laws of only the Contracting State of which he is a resident.

#### *Article 9*

1. If a person is employed as an officer or member of a crew on a vessel which flies the flag of one Contracting State and is covered under the laws of both Contracting States, the person shall be subject to the laws of only the Contracting State whose flag the vessel flies. For purposes of the preceding sentence, a vessel which flies the flag of the United States is one defined as an American vessel under the laws of the United States.

2. A person who would otherwise be covered under the laws of both Contracting States with respect to employment as an officer or member of a crew on an aircraft shall, with respect to that employment, be subject only to the laws of Sweden if he resides in the territory of Sweden, and only to United States laws if he resides in the territory of the United States.

#### *Article 10*

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961,<sup>1</sup> or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by that State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Vienna Convention mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. Employment by the United States shall mean employment by the United States Government or an instrumentality thereof.

#### *Article 11*

1. The Competent Authorities of the two Contracting States may agree on exceptions to Articles 7, 8, 9 and 10, with respect to persons or categories of persons, provided that the affected persons shall be subject to the laws of one of the Contracting States.

2. Where a person covered under the laws of a Contracting State in accordance with this Agreement is also covered under the laws of the other Contracting State or a third State in accordance with the provisions of an agreement between either Contracting State and a third State, the Competent Authorities of the two Contracting States may agree to exclude the person from the application of Part II of this Agreement.

### PART III

#### PROVISIONS ON BENEFITS

##### CHAPTER I

#### PROVISIONS APPLICABLE TO THE UNITED STATES

#### *Article 12*

1. Where a person has completed at least six quarters of coverage under United States laws, but does not have sufficient quarters of coverage to satisfy the requirements for entitlement to benefits under United States laws, the agency of the United States shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under this Article, periods of coverage which are credited under Swedish laws on supplementary pension insurance and which do not coincide with periods of coverage already credited under United States laws.

2. In determining eligibility for benefits under paragraph 1 of this Article, the agency of the United States shall credit four quarters of coverage for each pension point year certified by the agency of Sweden; however, no quarter of coverage shall be credited for any calendar quarter already credited as a quarter of coverage under United States laws. The total number of quarters of coverage to be credited for a year shall not exceed four.

3. Where entitlement to a benefit under United States laws is established according to the provisions of paragraph 1, the agency of the United States shall compute a pro rata primary insurance amount in accordance with United States laws based on (a) the person's average earnings credited exclusively under United States laws and (b) the ratio of the duration of the person's periods of coverage credited under United States laws to the duration of a coverage lifetime as determined in accordance with United States laws. Benefits payable under United States laws shall be based on the pro rata primary insurance amount.

4. Entitlement to a benefit from the United States which results from paragraph 1 shall terminate with the acquisition of sufficient periods of coverage under United States laws to establish entitlement to an equal or higher benefit without the need to invoke the provision of paragraph 1.

5. Articles 4, 5 and 6 of the Agreement shall be applied by the United States in a manner consistent with section 233 (c)(4) of the United States Social Security Act.

## CHAPTER II

### PROVISIONS APPLICABLE TO SWEDEN

#### *Article 13*

1. Nationals of the United States as well as persons designated in Article 3 (b) and (c) who do not fulfill the conditions of the Swedish laws which apply to them as regards entitlement to a basic pension shall, whether they reside in Sweden or not, be entitled to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals resident outside of Sweden.

2. Disability benefits which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits shall be granted to persons designated in paragraph 1 who are residing in Sweden, appropriately applying the rules contained in that paragraph.

3. Where a person designated in Article 3 (a), (b) or (c) does not have sufficient Swedish periods of coverage to satisfy the requirements for entitlement to a basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals resident outside of Sweden, periods of coverage completed under United States laws shall be taken into account insofar as they do not coincide with Swedish periods of coverage.

4. Where periods of coverage have been completed under both the Swedish laws on supplementary pension insurance and United States laws, those periods shall, when necessary, be added together for the acquisition of a right to supplementary pension, insofar as they do not coincide.

5. When computing the amount of a supplementary pension, only periods of coverage creditable under Swedish laws shall be taken into account.

6. When applying paragraphs 3 and 4 of this Article, four quarters of coverage under United States laws shall be considered equal to one calendar year for which pension points have been credited under Swedish laws.

7. Article 4 of this Agreement shall not result in an extension in the application of the transitional provisions of Swedish laws concerning:

a) The right to a basic pension for Swedish nationals born before 1930 residing outside Sweden, and

b) The calculation of a supplementary pension for Swedish nationals born before 1924.

8. Article 5 of this Agreement does not affect the provisions of Swedish laws concerning the right of Swedish nationals residing outside of Sweden to a basic pension.

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 14*

1. The Competent Authorities shall make all necessary administrative arrangements for the application of this Agreement.
2. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be:
  - a) For the United States, the Social Security Administration;
  - b) For Sweden, the National Social Insurance Board.

*Article 15*

1. The Competent Authorities and the agencies of the Contracting States, within the scope of their respective authority, shall assist each other in implementing this Agreement. This assistance shall be free of charge subject to exceptions to be agreed upon in an administrative arrangement.
2. Correspondence between the Competent Authorities and agencies, communications from individual persons, and applications or documents may be in English or Swedish.

*Article 16*

The Competent Authorities shall inform each other as soon as possible of any amendments to the laws specified in Article 2 which may affect the application of this Agreement.

*Article 17*

The Competent Authorities shall keep each other informed of the measures taken for the application of this Agreement.

*Article 18*

Any exemption granted by one of the Contracting States from fees or charges, including stamp duties or notarial or registration fees, in respect of certificates and documents required to be submitted to its Competent Authority or an agency shall also apply to certificates and documents which for the purposes of this Agreement must be submitted to the Competent Authority or an agency of the other Contracting State. Documents and certificates which are presented for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 19*

An application, appeal, or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted to an agency of that Contracting State within a specified period shall be considered to have been timely filed if it is submitted within the same period to an agency of the other Contracting State. In such case, the agency with which the application, appeal, or document has been filed shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the liaison agency of the other Contracting State.



*Article 20*

1. A written application for benefits filed with an agency of one Contracting State shall protect the rights of the claimants under the laws of the other Contracting State if the applicant (*a*) requests that it be considered an application under the laws of the other Contracting State or (*b*) in the absence of a request that it not be so considered, provides information at the time of application indicating that the person on whose record benefits are claimed has completed periods of coverage under the laws of the other Contracting State.

2. An applicant may request that an application filed with an agency of one Contracting State be effective on a different date in the other Contracting State within the limitations of and in conformity with the laws of the other Contracting State.

*Article 21*

1. Payments under the Agreement may be made in the currency of the Contracting State making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting States, the two Governments shall immediately decide on the necessary steps to insure the transfer of amounts owed by either Contracting State in conformity with the provisions of this Agreement.

*Article 22*

1. Disagreements arising in connection with the application of this Agreement shall, as far as possible, be resolved by mutual agreement between the Competent Authorities of the Contracting State.

2. If any such disagreement has not been resolved within a period of six months, either Contracting State may submit the matter to binding arbitration by an arbitral body whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting States.

*Article 23*

1. This Agreement may be amended in the future by supplementary agreements which, from their entry into force, shall be considered an integral part of this Agreement. Such supplementary agreements may be given retroactive effect if they so specify.

2. The Competent Authority of either Contracting State may call a meeting for the consideration of a supplementary agreement.

## PART V

## TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 24*

1. This Agreement shall apply to events which occurred prior to its entry into force insofar as they are relevant to rights under the laws specified in Article 2. However, no benefits shall be payable under this Agreement with respect to any period prior to its entry into force, and no lump sum death benefit shall be payable if the person died before its entry into force. Periods of coverage completed before

the entry into force of this Agreement shall be taken into account in order to determine the right to benefits under this Agreement.

2. The provisions of Part III of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force. Where no final decision has been made on an application filed before the date this Agreement enters into force, the application shall be considered to have been filed on that date.

3. Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it. This Agreement shall not result in the reduction of cash benefit amounts because of its entry into force.

4. Provisions of Swedish laws limiting retroactivity of the right to benefits shall not apply to rights arising as a result of the entry into force of this Agreement, provided that the claimant submits an application for benefits within one year after the date of entry into force of this Agreement.

5. The period of work referred to in Article 7.2 shall be measured beginning on or after the date on which this Agreement enters into force.

#### *Article 25*

1. This Agreement may be denounced by either of the Contracting States. If the Agreement is denounced it shall remain in force and effect until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its denunciation is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated by denunciation, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been awarded. Rights in the process of being acquired by virtue of this Agreement shall be settled by special arrangement between the Contracting States.

#### *Article 26*

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm on May 27, 1985 in duplicate in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government  
of the United States of America:

FRANKLIN S. FORSBERG

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF  
THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE  
UNITED STATES OF AMERICA ON SOCIAL SECURITY

The Government of Sweden and the Government of the United States of America,

In conformity with Article 14, paragraph 1, of the Agreement between the Kingdom of Sweden and the United States of America on Social Security of this date, hereinafter referred to as the "Agreement", have agreed as follows:

CHAPTER 1

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

Terms used in this Administrative Arrangement shall have the same meaning as in the Agreement.

*Article 2*

The liaison agencies designated in Article 14, paragraph 2, of the Agreement shall agree upon joint procedures and forms necessary for the implementation of the Agreement and this Administrative Arrangement.

CHAPTER 2

PROVISIONS ON COVERAGE

*Article 3*

1. In cases referred to in Article 7, paragraph 2, of the Agreement, the application of the laws of a Contracting State shall be proved by a certificate. In other appropriate cases referred to in Part II of the Agreement, such a certificate may also be issued.

2. The certificate referred to in paragraph 1 shall be issued upon request

In the United States: By the Social Security Administration;

In Sweden: By the National Social Insurance Board or, after authorization, its delegate.

CHAPTER 3

PROVISIONS ON BENEFITS

*Article 4*

1. The agency of the Contracting State with which an application for benefits is first filed in accordance with Article 20 of the Agreement shall inform the agency of the other Contracting State of this fact without delay, using forms established for this purpose. It shall also transmit documents and such other available information as may be necessary for the agency of the other Contracting State to establish the right of the applicant to benefits according to the provisions of Part III of the Agree-

ment. In the case of an application for disability benefits it shall, in particular, transmit all relevant medical evidence in its possession concerning the disability of the applicant.

2. The agency of a Contracting State which receives an application filed with an agency of the other Contracting State shall without delay provide the agency of the other Contracting State with such evidence and other available information as it may require to complete action on the claim.

3. The agency of the Contracting State with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family members. The types of information to be verified shall be agreed upon by the liaison agencies.

#### *Article 5*

In the application of Article 12 of the Agreement, the Swedish agency shall notify the United States agency of the years in which a person is credited with pension points under Swedish laws.

#### *Article 6*

In the application of Article 13 of the Agreement, the United States agency shall when necessary notify the Swedish agency of the periods of coverage which a person has completed under the laws of the United States.

### CHAPTER 4

#### MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 7*

In accordance with measures to be agreed upon pursuant to Article 2 of this Administrative Arrangement, the agency of one Contracting State shall, upon request of the agency of the other Contracting State, furnish available information relating to the claim of any specified individual for the purpose of administering the Agreement or the laws specified in Article 2, paragraph 1, of the Agreement.

#### *Article 8*

Copies of documents which are certified as true and exact copies by the agency of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the agency of the other Contracting State, without further certification. When applying its laws, the agency of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

#### *Article 9*

The liaison agencies of the two Contracting States shall exchange statistics on the number of certificates issued under Article 3 of this Administrative Arrangement and on the payments made to beneficiaries under the Agreement for each calendar year in a form to be agreed upon. The data shall include the number of beneficiaries and the total amount of benefits, by type of benefit.

*Article 10*

1. Where administrative assistance is requested under Article 15 of the Agreement, expenses other than regular personnel and operating costs of the agencies providing the assistance shall be reimbursed.
2. Where the agency of a Contracting State requires that a claimant or beneficiary submit to a medical examination, such examination, if requested by that agency, shall be arranged by the agency of the other Contracting State in which the claimant or beneficiary is present, in accordance with the rules of the agency making the arrangements and at the expense of the agency which requests the examination.
3. Upon request, the agency of either Contracting State shall furnish without expense to the agency of the other Contracting State any medical information and documentation in its possession relevant to the disability of the claimant or beneficiary.
4. Amounts owed under paragraphs 1 and 2 shall be reimbursed upon presentation of a detailed statement of expenses.

*Article 11*

Where the Agreement or this Administrative Arrangement provides for communication between agencies of the Contracting States, the agencies may communicate either directly or through the liaison agencies.

*Article 12*

Unless authorized by the national statutes of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with the Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national statutes of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

*Article 13*

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement and shall have the same period of validity.

DONE at Stockholm on May 27, 1985 in duplicate in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Sweden:

STEN ANDERSSON

For the Government  
of the United States of America:

FRANKLIN S. FORSBERG

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONVENTION<sup>1</sup> DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des Etats-Unis, animés du désir de régler les relations entre leurs deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus des dispositions suivantes :

### TITRE I

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

##### *Article premier*

Aux fins de la présente Convention :

1. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, les Etats, le District de Columbia, l'Etat libre de Porto Rico, les îles Vierges, Guam et les Samoa américaines; et en ce qui concerne la Suède, le territoire du Royaume de Suède;

2. Le terme « ressortissant » désigne en ce qui concerne les Etats-Unis, un ressortissant des Etats-Unis au sens de l'article 101 de la loi sur l'immigration et la nationalité de 1952, modifiée; et en ce qui concerne la Suède, une personne de nationalité suédoise;

3. Le terme « législation » désigne les lois et règlements concernant les systèmes de sécurité sociale mentionnés à l'article 2;

4. L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, le Secrétaire à la santé et aux affaires sociales; et en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement.

5. Le terme « organisme » désigne, en ce qui concerne les Etats-Unis, l'Administration de la sécurité sociale; et en ce qui concerne la Suède, tout organisme ou autorité chargée d'appliquer la législation mentionnée à l'article 2, paragraphe 1, b;

6. L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisations, une période durant laquelle ont été perçus des revenus provenant d'un emploi salarié ou d'une activité non salariée ou toute autre période analogue reconnue comme période d'assurance par la législation en vertu de laquelle elle a été accomplie; et

7. Les termes « prestation » ou « pension » désignent toute prestation ou toute pension de vieillesse, pour personnes à charge, de survivant ou d'invalidité prévue par la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

##### *Article 2*

1. Les législations concernant les prestations et les cotisations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1987, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi la date de réception de la dernière des notifications (des 7 et 9 octobre 1986) par lesquelles les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de toutes les procédures légales constitutionnelles, conformément à l'article 26.

a) En ce qui concerne les Etats-Unis, la législation régissant le programme fédéral d'assurance vieillesse, de prestations aux survivants et d'assurance invalidité, à savoir :

- i) Le titre II de la loi sur la sécurité sociale et les règlements d'application s'y rapportant, à l'exception des articles 226, 226A et 228 de ce titre et des règlements d'application s'y rapportant;
- ii) Les chapitres 2 et 21 du Code des impôts de 1954, et les règlements d'application s'y rapportant.

b) En ce qui concerne la Suède, la législation régissant

- i) La pension de base;
- ii) La pension complémentaire;

étant entendu toutefois que la présente Convention ne porte pas atteinte au droit d'être affilié ou à l'obligation de cotiser à des régimes de sécurité sociale autres que ceux qui sont mentionnés dans le présent alinéa.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les législations visées au paragraphe 1 ne comprennent ni les traités ou autres accords internationaux conclus entre l'un des Etats contractants et un Etat tiers, ni les lois ou règlements édictés pour leur application.

#### Article 3

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique :

- a) Aux ressortissants des Etats contractants;
- b) Aux réfugiés et aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951<sup>1</sup> et du Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967<sup>2</sup> ainsi que de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954<sup>3</sup>;
- c) Aux ayants droit d'un ressortissant de l'un ou l'autre Etat contractant, d'un réfugié ou d'un apatride; et
- d) Aux ressortissants d'un Etat autre qu'un Etat contractant qui n'entrent pas dans les catégories de personnes visées à l'alinéa c du présent article.

#### Article 4

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les personnes visées à l'article 3, alinéas a, b ou c qui résident sur le territoire d'un Etat contractant bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants de cet Etat dans l'application de sa législation.

#### Article 5

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, la législation d'un Etat contractant en vertu de laquelle le droit à prestations ou le versement de prestations est subordonné à la résidence ou à la présence sur le territoire de cet Etat, ne s'applique pas aux personnes visées à l'article 3, alinéas a, b, ou c qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

### *Article 6*

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations dues en vertu de la législation de l'un des Etats contractants sont versées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du premier Etat contractant qui résident sur le territoire de cet Etat tiers.

## TITRE II

### LÉGISLATION APPLICABLE À L'ASSURANCE

### *Article 7*

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, une personne occupant un emploi sur le territoire de l'un des Etats contractants est, en ce qui concerne cet emploi, soumise uniquement à la législation de cet Etat.

2. Lorsqu'une personne employée par une entreprise ayant un établissement sur le territoire de l'un des Etats contractants est détachée par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une durée prévisible de 60 mois au maximum, elle est soumise uniquement à la législation du premier Etat contractant, comme si elle exerçait toujours son activité sur le territoire de cet Etat. Lorsqu'une personne employée par une entreprise implantée sur le territoire d'un Etat contractant est détachée sur le territoire de l'autre Etat contractant et est soumise à la législation du premier Etat contractant en vertu des dispositions qui précèdent, elle est considérée comme résidant dans le premier Etat aux fins de l'application de la législation suédoise sur les pensions. Le conjoint et les enfants qui accompagnent cette personne sont considérés également comme résidant dans le premier Etat aux fins de l'application de la législation suédoise sur les pensions tant qu'ils n'exercent pas une activité salariée soumise à la législation de l'autre Etat.

### *Article 8*

Une personne qui serait normalement assujettie à la législation des deux Etats contractants au titre d'une activité non salariée exercée dans l'un ou l'autre des Etats contractants et qui réside dans l'un de ces Etats, est soumise à la seule législation de l'Etat contractant dans lequel elle réside.

### *Article 9*

1. Si une personne est employée en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un navire battant le pavillon de l'un des Etats contractants et est assujettie à la législation des deux Etats contractants, elle est soumise uniquement à la législation de l'Etat du pavillon. Aux fins de la précédente phrase, un navire battant pavillon des Etats-Unis est défini comme étant un navire américain au sens de la législation des Etats-Unis.

2. Une personne qui serait normalement assujettie à la législation des deux Etats contractants au titre d'un emploi en qualité d'officier ou de membre de l'équipage d'un aéronef, est soumise, en ce qui concerne cet emploi, uniquement à la législation suédoise, si elle réside sur le territoire suédois, et uniquement à la législation des Etats-Unis, si elle réside sur le territoire des Etats-Unis.



### Article 10

1. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961<sup>1</sup>, ni à celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>2</sup>.

2. Les ressortissants de l'un des Etats contractants qui sont employés par cet Etat sur le territoire de l'autre Etat, mais qui ne sont pas exclus du champ d'application de la législation de l'autre Etat contractant en vertu de la Convention de Vienne citée au paragraphe 1, sont soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. La notion d'emploi par les Etats-Unis s'entend d'un emploi au service du Gouvernement des Etats-Unis ou d'un organe de celui-ci.

### Article 11

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir de dérogations aux articles 7, 8, 9 et 10, à l'égard de personnes ou de catégories de personnes, sous réserve que les intéressés soient soumis à la législation de l'un des Etats contractants.

2. Lorsqu'une personne assujettie à la législation d'un Etat contractant conformément à la présente Convention est également assujettie à la législation de l'autre Etat contractant ou d'un Etat tiers conformément aux dispositions d'un accord conclu entre l'un ou l'autre Etat contractant et un Etat tiers, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir de dispenser cette personne de l'application du titre II de la présente Convention.

## TITRE III

### DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### CHAPITRE I

### DISPOSITIONS APPLICABLES AUX ETATS-UNIS

### Article 12

1. Lorsqu'une personne totalise au moins six trimestres d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis, mais n'a pas un nombre suffisant de trimestres d'assurance pour avoir droit à des prestations en application de cette législation, l'organisme des Etats-Unis prend en compte, aux fins d'établir les droits à prestations en vertu du présent article, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation suédoise sur la pension complémentaire et ne coïncidant pas avec des périodes d'assurance déjà validées en vertu de la législation des Etats-Unis.

2. Aux fins de l'ouverture du droit à prestations au sens du paragraphe 1 du présent article, l'organisme des Etats-Unis valide quatre trimestres d'assurance pour chaque année donnant droit à des points de retraite et attestée par l'organisme suédois, à la condition qu'aucun trimestre d'assurance ne se superpose à des trimestres déjà validés en vertu de la législation des Etats-Unis. Le nombre total de trimestres d'assurance qui peut être validé pour une année ne peut excéder quatre.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

3. Lorsque le droit à prestations découlant de la législation des Etats-Unis est établi conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'organisme des Etats-Unis calcule un montant d'assurance de base proportionnel conformément à la législation des Etats-Unis, en tenant compte *a)* des gains moyens de l'intéressé, validés exclusivement au titre de la législation des Etats-Unis et *b)* du quotient formé par la durée des périodes d'assurance validées en vertu de la législation des Etats-Unis divisée par la durée d'une assurance complète, déterminée conformément à la législation des Etats-Unis. Les prestations dues en vertu de la législation des Etats-Unis sont déterminées d'après le montant de l'assurance de base proportionnelle.

4. Le droit à prestations ouvert aux Etats-Unis du fait de l'application du paragraphe 1 s'éteint avec l'acquisition d'un nombre suffisant de périodes d'assurance au titre de la législation des Etats-Unis pour ouvrir droit à des prestations d'un montant égal ou supérieur, sans que l'application du paragraphe 1 soit nécessaire.

5. Les articles 4, 5 et 6 de la présente Convention sont appliqués par les Etats-Unis de manière conforme à l'article 233, *c*, 4) de la loi des Etats-Unis sur la sécurité sociale.

## CHAPITRE II

### DISPOSITIONS APPLICABLES À LA SUÈDE

#### *Article 13*

1. Les ressortissants des Etats-Unis ainsi que les personnes visées à l'article 3, alinéas *b* et *c* qui ne remplissent pas les conditions prévues par la législation suédoise pour pouvoir prétendre à une pension de base, ont droit, qu'ils résident ou non en Suède, à une pension de base calculée conformément aux dispositions applicables aux ressortissants suédois qui résident hors de Suède.

2. Les prestations d'invalidité qui ne viennent pas en complément d'une pension de base, d'allocations pour enfants handicapés, de prestations complémentaires de retraite et d'avantages soumis à des conditions de ressources sont accordées aux personnes visées au paragraphe 1 qui résident en Suède, et l'on applique à cet effet, comme il convient, les dispositions de ce paragraphe.

3. Lorsqu'une personne visée à l'article 3, alinéas *a*, *b* ou *c*, n'a pas un nombre suffisant de périodes d'assurance en Suède pour pouvoir prétendre à une pension de base conformément aux dispositions applicables aux ressortissants suédois qui résident hors de Suède, les périodes d'assurance validées au titre de la législation des Etats-Unis sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec des périodes d'assurance en Suède.

4. Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies aussi bien en vertu de la législation suédoise sur la pension complémentaire qu'en vertu de la législation des Etats-Unis, celles-ci sont additionnées, si besoin est, pour l'ouverture de droits à la pension complémentaire, dans la mesure où elles ne coïncident pas entre elles.

5. Seules les périodes d'assurance validables au titre de la législation suédoise sont prises en compte dans le calcul du montant d'une pension complémentaire.

6. Aux fins de l'application des paragraphes 3 et 4 du présent article, quatre trimestres d'assurance accomplis au titre de la législation des Etats-Unis sont considérés comme équivalant à une année civile pendant laquelle des points de retraite ont été attribués au titre de la législation suédoise.

7. L'article 4 de la présente Convention ne peut avoir pour effet d'étendre l'application des dispositions transitoires de la législation suédoise concernant :

*a)* Le droit à une pension de base pour les ressortissants suédois nés avant 1930 et résidant hors de Suède, et

*b)* Le calcul d'une pension complémentaire pour les ressortissants suédois nés avant 1924.

8. L'article 5 de la présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions de la législation suédoise concernant le droit des ressortissants suédois résidant hors de Suède à une pension de base.

#### TITRE IV

##### DISPOSITIONS DIVERSES

###### *Article 14*

1. Les autorités compétentes prennent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention.

2. Les organismes de liaison désignés pour l'application de la présente Convention sont :

*a)* Pour les Etats-Unis, l'Administration de la sécurité sociale (Social Security Administration);

*b)* Pour la Suède, l'Administration nationale de l'assurance sociale (Riksförsäkringsverket).

###### *Article 15*

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes, ainsi que les organismes des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, dans les limites de leur compétence. Cette entraide est gratuite, sous réserve de certaines exceptions prévues dans un arrangement administratif.

2. La langue anglaise ou la langue suédoise peut être utilisée pour la correspondance entre les autorités compétentes et les organismes, pour les communications émanant de particuliers ainsi que pour les demandes ou les documents.

###### *Article 16*

Les autorités compétentes s'informent mutuellement aussitôt que possible de toute modification apportée aux législations mentionnées à l'article 2 susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

###### *Article 17*

Les autorités compétentes se tiennent mutuellement au courant des mesures prises pour l'application de la présente Convention.

###### *Article 18*

Toute exemption de droits ou de frais, y compris de droits de timbre, de droits notariaux et d'enregistrement, accordée par l'un des Etats contractants pour des certificats et autres documents à produire à l'autorité compétente ou à un organisme s'étend également aux certificats et documents qui doivent être produits à l'autorité

compétente ou à un organisme de l'autre Etat contractant aux fins de l'application de la présente Convention. Les documents et les certificats présentés aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de l'obligation de légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 19*

Les demandes, recours ou autres documents qui, conformément à la législation d'un Etat contractant doivent être déposés dans un certain délai auprès d'un organisme de cet Etat, sont considérés comme recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'organisme auprès duquel la demande, le recours ou le document est déposé indique la date de réception sur la pièce en question et la transmet sans retard à l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

#### *Article 20*

1. Toute demande de prestation présentée par écrit auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants sauvegarde les droits de l'intéressé en vertu de la législation de l'autre Etat contractant si a) l'intéressé requiert que sa demande soit considérée comme présentée en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, ou b) à défaut d'une requête visant à ce que la demande ne soit pas considérée dans ce sens, si les renseignements contenus dans la demande indiquent que la personne au nom de qui des prestations sont réclamées a accompli des périodes d'assurance selon la législation de l'autre Etat contractant.

2. Un requérant peut demander que sa demande, déposée auprès d'un organisme de l'un des Etats contractants, prenne effet à une autre date dans l'autre Etat contractant, ceci dans les limites et en conformité avec la législation de ce dernier Etat.

#### *Article 21*

1. Les paiements en vertu de la présente Convention peuvent être effectués dans la monnaie de l'Etat contractant débiteur.

2. Si des mesures de restriction des changes sont introduites par l'un ou l'autre des Etats contractants, les gouvernements des deux Etats prendront immédiatement les mesures nécessaires pour permettre le transfert des sommes dues par l'un ou l'autre des Etats contractants conformément aux dispositions de la présente Convention.

#### *Article 22*

1. Tout différend relatif à l'application de la présente Convention sera réglé autant que possible à l'amiable par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si le différend n'est pas réglé dans un délai de six mois, l'un ou l'autre des Etats contractants peut le soumettre à l'arbitrage obligatoire d'un organe arbitral dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord par les Etats contractants.

#### *Article 23*

1. La présente Convention pourra être modifiée à l'avenir par des accords complémentaires qui seront considérés, dès leur entrée en vigueur, comme en faisant

partie intégrante. Ces accords complémentaires pourront avoir un effet rétroactif s'ils comportent une clause à cet effet.

2. L'autorité compétente de l'un ou l'autre Etat contractant peut convoquer une réunion afin d'examiner un accord complémentaire.

## TITRE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### *Article 24*

1. La présente Convention s'applique aux événements antérieurs à son entrée en vigueur, dans la mesure où ces événements se rapportent à des droits prévus par les législations mentionnées à l'article 2. Cependant, la présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur ni au versement d'un capital-décès si la personne est décédée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur de la présente Convention sont prises en considération pour la détermination du droit à des prestations s'ouvrant conformément à la présente Convention.

2. Les dispositions du titre III de la présente Convention s'appliquent uniquement aux demandes de prestations déposées au plus tôt à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Lorsqu'aucune décision définitive n'est intervenue au sujet d'une demande déposée avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, cette demande sera censée avoir été déposée à cette date.

3. Les décisions intervenues avant l'entrée en vigueur de la présente Convention n'affectent pas les droits qui découlent de son application. L'entrée en vigueur de la présente Convention ne peut avoir pour effet de réduire le montant des prestations versées en espèces.

4. Les dispositions de la législation suédoise limitant la rétroactivité du droit à prestations ne s'appliquent pas aux droits découlant de l'entrée en vigueur de la présente Convention, sous réserve que l'intéressé soumette une demande de prestations dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Les périodes d'activité visées à l'article 7, paragraphe 2 sont décomptées au plus tôt à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### *Article 25*

1. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention. Si celle-ci est dénoncée, elle restera en vigueur et déploiera ses effets jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle elle aura été dénoncée par l'un des Etats contractants au moyen d'une communication écrite adressée à l'autre Etat contractant.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, ses dispositions continueront à s'appliquer aux prestations déjà accordées. Par des arrangements spéciaux, les Etats contractants décideront de la procédure à suivre pour les droits en cours d'acquisition.

*Article 26*

Les gouvernements des deux Etats contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention; celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la dernière de ces notifications.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 27 mai 1985, en deux exemplaires, en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANKLIN S. FORSBERG

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF CONCERNANT LES MODALITÉS  
D'APPLICATION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE  
CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE

Conformément au paragraphe 1 de l'article 14, de la Convention de sécurité sociale conclue ce jour entre le Royaume de Suède et les Etats-Unis d'Amérique, appelée ci-après « la Convention », le Gouvernement suédois et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Les termes employés dans le présent Arrangement administratif ont la même signification que dans la Convention.

*Article 2*

Les organismes de liaison visés à l'article 14, paragraphe 2, de la Convention conviennent des procédures communes et établissent les formulaires nécessaires à l'application de la Convention et du présent Arrangement administratif.

CHAPITRE 2

DISPOSITIONS RELATIVES À L'ASSURANCE

*Article 3*

1. Dans les cas visés à l'article 7, paragraphe 2, de la Convention, l'application de la législation d'un Etat contractant est attestée par un certificat. Ce certificat peut être également délivré dans les autres cas appropriés visés au titre II de la présente Convention.

2. Le certificat mentionné au paragraphe 1 est établi sur demande

Aux Etats-Unis : Par l'Administration de la sécurité sociale (Social Security Administration);

En Suède : Par l'Administration nationale de la sécurité sociale (Riksförsäkringsverket) ou par les organismes que l'Administration a habilités à cet effet.

CHAPITRE 3

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

*Article 4*

1. L'organisme de l'Etat contractant qui reçoit le premier une demande de prestations conformément à l'article 20 de la présente Convention en informe sans retard l'organisme de l'autre Etat contractant, en utilisant les formulaires établis à cet effet. Il transmet également les documents et toute autre information disponible pouvant être nécessaires à l'organisme de l'autre Etat contractant pour déterminer le droit du requérant à des prestations aux termes des dispositions du titre III de la

Convention. Dans le cas d'une demande de prestation d'invalidité, il transmet, en particulier, tout dossier médical utile en sa possession concernant l'invalidité du requérant.

2. L'organisme d'un Etat contractant qui reçoit une demande déposée auprès d'un organisme de l'autre Etat contractant transmet sans retard à l'organisme de l'autre Etat contractant la documentation et les informations disponibles qui peuvent être requises pour la liquidation de la demande.

3. L'organisme de l'Etat contractant auprès duquel une demande de prestations a été déposée vérifie l'exactitude des indications relatives à la personne du requérant et aux membres de sa famille. Les organismes décideront des indications devant être attestées.

#### *Article 5*

Aux fins de l'application de l'article 12 de la présente Convention, l'organisme suédois communique à l'organisme des Etats-Unis les années pendant lesquelles une personne s'est vue attribuer des points de retraite au titre de la législation suédoise.

#### *Article 6*

Aux fins de l'application de l'article 13 de la Convention, l'organisme des Etats-Unis communique, s'il y a lieu, à l'organisme suédois les périodes d'assurance qu'une personne a totalisées au titre de la législation des Etats-Unis.

### CHAPITRE 4

#### DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 7*

Conformément à des mesures à convenir aux termes de l'article 2 du présent Arrangement administratif, l'organisme d'un Etat contractant transmet, sur demande de l'organisme de l'autre Etat contractant, toute information disponible concernant la demande d'un intéressé, qui est nécessaire aux fins de l'application de la Convention ou des législations mentionnées à l'article 2, paragraphe 1, de la Convention.

#### *Article 8*

Les copies de documents certifiées conformes et exactes par l'organisme d'un Etat contractant seront reconnues comme copies conformes et exactes par l'organisme de l'autre Etat contractant, sans que soit requise une législation supplémentaire. Aux fins de l'application de sa législation, l'organisme de chaque Etat contractant est juge en dernier ressort de la valeur probante des éléments de preuve qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la provenance.

#### *Article 9*

Les organismes de liaison des deux Etats contractants échangeront des statistiques relatives au nombre de certificats délivrés en vertu de l'article 3 du présent Arrangement administratif et aux versements effectués à des bénéficiaires au titre de la Convention pour chaque année civile. Ils décideront de la présentation de ces



statistiques qui devront indiquer le nombre de bénéficiaires et le montant total des prestations versées, par type de prestation.

#### *Article 10*

1. Lorsqu'une entraide administrative est requise aux termes de l'article 15 de la Convention, les dépenses engagées par l'organisme qui accorde cette entraide sont remboursées, sauf s'il s'agit de dépenses courantes de personnel et d'administration.

2. Lorsque l'organisme d'un Etat contractant demande que la personne qui réclame une prestation ou en bénéficie soit soumise à un examen médical, cet examen, s'il est requis par cet organisme, est organisé par l'organisme de l'autre Etat contractant sur le territoire duquel la personne intéressée réside, selon les modalités fixées par l'organisme qui procède à l'examen et aux frais de l'organisme qui l'a requis.

3. Sur demande, l'organisme de l'un des Etats contractants doit fournir gratuitement à l'organisme de l'autre Etat contractant toute information de nature médicale et tout dossier en sa possession en rapport avec l'invalidité du requérant ou du bénéficiaire.

4. Les montants mentionnés aux paragraphes 1 et 2 sont remboursés sur présentation d'un état détaillé des dépenses effectuées.

#### *Article 11*

Lorsque la Convention ou le présent Arrangement administratif prévoit une communication entre les organismes des Etats contractants, ils peuvent communiquer, soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes de liaison.

#### *Article 12*

Sous réserve des dispositions du droit interne d'un Etat contractant, toute information au sujet d'une personne qui est transmise à cet Etat contractant conformément à la Convention par l'autre Etat contractant doit être utilisée exclusivement aux fins de l'application de la Convention. Une telle information, reçue par un Etat contractant, est soumise aux dispositions du droit interne de cet Etat contractant concernant la protection des informations de caractère privé et confidentiel.

#### *Article 13*

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la même date que la Convention et aura la même durée de validité que celle-ci.

FAIT à Stockholm, le 27 mai 1985, en deux exemplaires, en langues suédoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Suède :

STEN ANDERSSON

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

FRANKLIN S. FORSBERG

